

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

191

R I N C Ó N

Maestro ROSA J. LENCINAS

Escuela N° 95

Fojas 32

1<sup>er</sup> ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

95-1

# Trabajos de Folklore



Provincia de Catamarca

D<sup>to</sup> de Tarma

Localidad - Rincon

Escuela - N° 95

Localidad — Ruidón

Escuela

— N.º 95

2

Nombre del Director — Rosa Beninas

Nombre de la persona que la narra — Macedonia de Neco

Edad de esta persona — 40 años.

### - Supersticiones relativas a plantas -

Cuando en una planta o en un bosque se cruzan dos ramas en forma de cruz y cuando el viento las mueve y producen ruido, creen son quejidos de un alma en pena, inmediatamente de ser descubierta hacían los gajos para sacar de pena esa alma.

Hay una planta llamada pichavilla, los ancianos no permiten bajo ninguna forma castigar a nadie con gajos de esa planta porque a San Sebastián lo azotaron con eso.

Al encender el fuego nunca permiten poner los palos en cruz porque eso significa quemar a los crucificados.

Cuando siebran maíz el sembrador no debe andar con hambre porque de lo contrario las mazorcas salen con muy pocos granos.

Se cree que la higuera da 2 frutos (brosas e higos) por una concepción especial que Dios hizo a San Andrés. Cuando la higuera dio brosas San Andrés se embriagó celebrando el día de todos los santos y en este estado pasó mientras duró la fruta y no las probó. Dios dispuso que la higuera diera nueva fruta (higos) para que coma un Santo. Y en castigo resolvió que el 12 de Noviembre sería fiesta de todos los santos menos de San Andrés que lo dejó para el 30 del mismo mes.



Localidad - Rivne

Escuela - N.º 95

3

Nombre del Director - Rosa Jencinas

Nombre de la persona que lo narró - Amalia de Villacorta

Edad de esta persona - 35 años

- Supersticiones relativas a animales -

Cuando el quetupi (rentero) canta y aletea cerca de una casa anuncia visitas o una buena noticia.

Cuando en una casa sale una víbora negra (víbora viuda) nadie la mata porque de lo contrario muere el que la mató o un pariente.

Cuando una lechuga grita las personas que la oyen le responden: ¡Cree en Dios y no en brujas!

Cuando el ganado vacuno valla demasiado y los gallos cantan varias veces en la noche anuncian mal tiempo.

Cuando un perro ladra anda un espíritu maligno. se debe rezar el credo.



Localidad — Pámicón  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa J. Benítez  
Nombre de la persona que lo narró — Carmen de Perea  
Edad de esta persona — 42 años

4

### ~ Curanderismo ~

Si una espina se ha introducido en el pie y no se la puede sacar se aplica un poco de cera del vido de un gato y esta hace salir la espina al cabo de algunas horas.

Para que nunca duelan las muelas es condición indispensable cortarse las uñas solo los días lunes.

Para curarse de las pecas y de las manchas de la cara es bueno recoger la savia de la vid viña después de haber sido podada y con ese líquido lavarse la cara.

Cuando alguna persona se indigesta suelen darle a beber un poco de orina de la misma persona y al vientre se le aplica paños empapados con orines de un chivo vasco.

El bocio se cura aplicándole al pie o la mano de un angelito en forma de cruz.

Cuando una mujer está en cinta y desea alguna cosa que no se le puede complacer se le da el corazón de un pollo negro. Se toma el pollo se lo parte vivo se saca el corazón e inmediatamente se lo da a comer a la paciente antes que este pierda el calor del animal.

Localidad — Rincón

Escuela — N.º 95

5

Nombre del Director — Rosafuentes

Nombre de la persona que la narró — Ygnasia de Lopez

Edad de esta persona — 50 años.

### Cuento

Había una vez dos hermanos llamados el uno Leal y el otro Desleal, Leal era bueno y honrado para todo el mundo, pero Desleal era malo y estaba lleno de astucia y nadie podía creer lo que decía.

Su madre era viuda y no tenía de qué vivir, cuando sus hijos fueron grandes los mandó por el mundo para que se ganase la vida. Los dos recibieron un saco con alimentos a dentro y se pusieron en marcha.

Habían andado todo el día y al ponerse el sol se sentaron en el tronco de un árbol y abrieron sus sacos para comer.

Si vais de mi parecer, dijo Desleal, haremos bien en comer de lo nuestro mientras haya y luego comeremos de lo mío.

No tengo inconveniente, dijo Leal, y se pusieron a comer, pero Desleal cogía los mejores trozos y dejaba lo peor para Leal.

A la mañana siguiente comieron aun de las provisiones de Leal y nada quedó en el saco.

Después de haber comido todo el día sintieron de nuevo aquel apetito, Leal tenía que tomar algo del saco de su hermano, pero Desleal dijo: Nada de eso las provisiones son mías y apenas tengo suficiente para mí.

¡Como! ¿Pero recordáis que habéis comido de lo mío dijo Leal.  
No lo niego que siempre confieso la verdad respondió Desleal.

pero si sois bastante loco para permitir a los otros comerse vuestra parte, eso a mi no me importa, pero ahora no queda otro recurso que morirse de hambre.

Muy bien, exclamó Leal sois tan Desleal de nombre como de carácter, así sois y así seréis mientras os dure la vida.

Cuando Desleal oyó estas palabras se enfureció y arrojándose sobre su hermano le arrojó los dos ojos.

Verdad de ver ahora ciego estupefacto, si los hambres son desleales o no lo son. Dijo esto y lo abandonó y huyó.

Leal siguió andando a tientas por el inmenso bosque, ciego y solo apenas sabía que camino tomar, cuando de pronto abrió el tronco de un gran tilo y pensó que podría subirse a él y pasar allí la noche sin miedo a los animales de la selva.

Cuando los paparrillos comenzaron a cantar sabí que es de día y podré describir mi camino. Subió a la copa del tilo y hacia poco que estaba allí sentado cuando oyó pasos y ruidos al pie del árbol.

Llegaron unos sujetos y Leal supo que eran Moserco el oso, Patagris el lobo, Daimado el zorro, y Cidofino la liebre, que se habían reunido debajo del tilo para celebrar la vigilia de San Juan. Comenzaron a beber y comer y terminada la comida charlaron, por fin dijo el zorro, que cada uno cuente su historia mientras estén juntos.

Fera muy divertida exclamaron todos, y el oso comenzó, el rey de la compañía tiene la vista tan mala que apenas ve a tres pasos de distancia, pero si viniese a este tilo por la mañana cuando al salir cubre las hojas, se restregaría los ojos con ese rocío y recobraría su vista, eso es muy cierto dijo Patagris, el rey tiene una hija sorda muda, pero si supiese lo que yo sé, la curarían al momento. El año pasado fue a comulgar, dejó caer de sus labios una miga de pan y un sapo se la comió. Si se levantara el entarimado del coro de la iglesia se encontraría al sapo bajo el primer escalón del altar con la miga de pan en la boca. No habría mas que coger el pan, darle de comer a la princesa y esta hablaría y oíría como todo el mundo. Todo eso es cierto dijo el zorro Daimado, pero si el rey

5

Desleal, era

los ojos

en el

Des-

Leal

mo,

11



(3) 7  
Supiera lo que yo sé no tendría tanta carestía de agua en su país  
esto, porque debajo de la gran baldosa del patio hay un manantial  
de agua cristalina y rica, solo tendrían que profundizar para hallarla.  
¡Ah! dijo la vieja en voz baja, el rey tiene el mejor vegetal de todo  
el país, pero apenas da la mitad de lo que puede, porque  
hay una cadena de oro que bajo tierra da tres vueltas al rededor  
del huerto. Si la quitasen a fe de Orlofius que me llamo no habría  
en todo el reino vegetal semejante.

Es exacto y puedo afirmarlo exclamó el rano, pero se hace tarde y haré  
bien de retirarme, y se fueron juntos.

Después que se fueron Leal se quedó dormido, se despertó al rayar  
el alba cuando los paparrillos comenzaron a cantar, recogió rocío  
en las hojas y se restregó los ojos, al instante recuperó la vista  
y vio tan claro como antes de que Derleal le arrancase los ojos.

Fue derecho al palacio del rey solicitó trabajo y obtuvo.

Un día el rey bajó a pasearse por el patio y después de dar algunas  
vueltas tuvo ganas de beber y pidió un vaso de agua de la bomba  
pero estaba tan turbia que no la quiso.

No creo que nadie en el reino beba un agua pura, y sin embargo  
la hago traer de muy lejos por montes y valles y canales a peso  
de oro, exclamó el rey. Cierto es lo que dice vuestra majestad respondió  
Leal, pero si temis la bien daré algunos hombres para levantar

esa gran baldosa, veréis salir una agua abundante y deliciosa.  
El consentió en ello y apenas se quitó la baldosa y cabado la  
tierra a cierta distancia se elevó un chorro de agua pura y  
cristalina, no había en todo el reino agua de tal limpieza.

Un día el rey estaba en el patio del palacio cuando llegó un halcón  
que perseguía a las aves del corral, el rey tomó su arco y trató de  
tirar al halcón pero no podía ver y fue grande su pena.

¡Ah! ¡ Si permitiese el cielo que se hallase un remedio para mis  
ojos! Creo no tardaré en estar ciego del todo.

Puedo indicaros uno al momento dijo Leal, y contó al rey lo  
que había hecho para curar a sus propios ojos.

(21)  
El rey mandó dos mensajeros al tío del barquero y cuando volvieron con el rocío, se restregó los ojos y se halló curado al momento. Desde ese día, nadie fue más querido del rey que Leal, siempre le tenía a su lado, tanto en el palacio como fuera.

En otra ocasión paseando por el vergel dijo el rey, no puedo explicar me esto, no hay nadie que guste tanto como yo en su huerto y no tengo ni un árbol que dé lo que un manzano silvestre.

Bueno, dijo Leal, si voy lo que hay allí dentro y da tres vueltas al huerto, tendrá más frutas de la que quiere.

Consintió en ello el soberano y Leal con ayuda de varios hombres, cubrió la tierra y sacó la cadena hasta el último eslabón, y Leal quedó muchos más rico que el mismo rey, pero éste quedó muy contentado, pues sus platos, daban tanto que las sillas se desmenuaban con el peso de la fruta, y nadie había probado peras ni manzanas tan exquisitas.

Otro día el rey y Leal paseaban juntos cuando pasó la princesa, y el rey se quedó muy triste. ¿No es lastima que una princesa hermosa como mi hija sea solida y muda?

Benedicid, hay para eso dijo Leal. El rey quedó tan seducido que le prometió la mano de su hija y la amistad de su reino como dote, si podría curarla por completo. Leal tomó dos hombres, fue a la galera, mandó levantar el primer escalón del altar, sacó el lapso que allí se encontraba lo cortó en dos y hallando la miga de pan la dio a comer a la princesa que desde aquel instante habló y habló como todo el mundo.

Leal obtuvo por esposa a la princesa y se prepararon fiestas como nunca se habían visto en el país.

A lo mejor del baile de bodas se presentó un mendigo que pidió un poco de pan. Estaba tan haraposo, tan miserable que todos se alejaban, pero Leal lo reconoció, era su hermano Desleal. No reconoció, le preguntó, ¿eh? como un hambre como yo puede haber conocido a un tan gran señor, sin embargo me habéis

(6)  
conocido dijo Leal, a mi me arrancasteis los ojos cierto día. Desleal de nombre, desleal de carácter. dije entonces y lo repetí, pero siempre sois mi hermano y tendréis de que comer. Después pude ir al tío en que me recogí el año pasado y se dice algo que pueda ser favorable, seas menos desgraciado.  
Si Leal ha obtenido ser rey durmiendo en el tío, que no puedo esperar yo. No hacía mucho que estaba en el tío cuando llegaron los animales y como la primera vez bebieron y comieron celebrando la velada de San Juan. Después de la colación pidió el Zorro que se contasen historietas. Desleal se dispuso a escuchar con todas sus oídas pero como el año estaba jurado y dijo, alguien había divulgado lo que contamos el año pasado y esta vez debemos callar sobre lo que sabemos de nuevo y los animales se dieron las buenas noches y se fueron. Desleal quedó lo mismo que antes, pobre e ignorado, y era justicia del cielo punto que era tan desleal de nombre como de carácter.

- Fin -



Localidad — Pinicón  
 Escuela — N.º 95  
 Nombre del Director — Guayfencinas  
 Nombre de la persona que lo usó — Macedonia de Sierra  
 Edad de esa persona — 40 años

— Refranes —

De las aves que vuelan  
 Me gusta el zapo  
 Por lo petizo y gordo  
 Barbudo y trido

¡Dios florcita de nogal  
 Si no me quiere no le hede zagar!

La aloja es buena bebida  
 Y el triso mercedes mejor  
 Donde entra el aguadiente  
 Dios lo guarde al tomador!

Del agua brava me libre yo  
 Y de la mausa me libre Dios

Mas vale un pájaro  
 En mano  
 Y no cien volando

Mas vale un diablo conocido  
 Y no un ángel por conocer.

El juez de Permián —  
 Deba o no deba, paque no más.

Localidad - Pucón  
 Escuela - N° 75  
 Nombre del Director - Praxedis Encinas  
 Nombre de la persona que lo narra - Beatríz de Segura  
 Edad de esa persona - 50 años

- Conocimientos populares -

- Guaraní -

Acumatay porá saji  
 de yirani coché iindiy  
 topasa que lo yepasaba  
 Na mano comdes iindiy.

- Traducción -

Queda muchacha de ojos negros  
 estas segura conmigo  
 pasare lo que pasare  
 me movire junto a ti

Perseñarse en Quichua.

Huisquiraris  
 aq. uichanaris  
 aronampis  
 yallampi  
 qnesi himaina  
 coranqui.

Localidad. — Pinar  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Presa Benavides  
Nombre de la persona que lo usó — Manuel Segura  
Edad de esa persona. — 40 años

12

- Adivinanzas -

- El aji -

Cuando niño blanco. cuando mozo.  
verde cuando viejo colorado

- Cabello -

Fui por un caminito buscando un  
palito, cortarlo pude y raparlo no pude.

- Empanada -

Capa sobre tapa corazón de vaca.

- Campana -

Una vieja con un solo diente  
que llama a toda la gente

- El avis -

Avenir, avenir todo el mundo  
andaris y no lo encontraris

- El sal y la luna -

Una niña y un joven se van  
para Francia, corren y corren  
y no se alcanzan

Las tijeras

Dos hermanitas muy unidas  
que caminan en compañía, la  
punta para delante y los ojos  
para tras.

- Vibora -

Vera larga y lisa para como la  
justicia.

- Violín -

Rarpa buche tuerce orejas

- La fuente con comida -

Ella que viene yo que le tiendo  
Ella que llega que yo le prendo.

- Los ojos -

Vamos a la cama hacer lo  
que Dios manda, juntar  
pelo con pelo y los pelados en  
el medio.



- Prelimpago y trueno -

Bpilla como oro y no es oro  
brama como toro y no es toro.

Las uvas.

Alta como torre, lisa como tolla  
amarga como hiel y dulce como miel.

- El sol -

Carriol que anda fiel el que camina  
mas que burro el que no adivina.

- Pajaros -

En un monte tupido naci  
De mi madre abandonado fui  
y entre dos huecos pereci.

- Campana -

En la plaza hay un pino, sobre  
el pino hay un nido, dentro el nido  
hay un huevo, dentro del huevo sale  
un pelo y dice chirilivueo chirilivueo

- Plancha -

Una negra caliente que alegra  
a toda la jente.

- Sandria -

En un campo raso encontré una niña  
sin brazos por comerle el corazón la hice pedazos.

- El humo y la llanura -

Antes que la madre mace  
sale el hijo caminando.

Cruces (como heretodemas)  
blavado de pies y manos heren-  
do en la cruz esta, no es  
Dios ni se parece, adivinam  
quien era.

- Aceituna -

Blanca fui en un tiempo y  
fui creciendo en la amargura  
hasta que llegué a una me-  
gora vestidura, tantos fue-  
ron mis tormentos que  
me puricaron el nombre  
sacramento.

- Zaba -

Saltaba y saltaba que  
daba gusto a los que  
estaban.

El año

Un arbol con 12 ramas  
cada rama tiene un nido  
cada nido tiene un huevo  
Cada huevo tiene su madre

osa -  
malle  
ndo.  
demain  
os her  
o es  
divine  
po y  
magua  
ra me  
ful  
me  
ntre  
que  
me  
ras  
mto  
huero  
nante

- Adivinanzas (continuación)

- Naranja -

En blancas pñales naci  
en verdes me cautivé  
tantos fueron mis tormentos  
que amarilla me quedé.

- Papa de cebolla -

Sombrero sobre sombrero  
sombrero de rico paño  
si no adivinan ahora  
no adivinarán en el año.

- El trampo -

Para bailar me pongo la capa  
porque sin capa no puedo  
bailar, para bailar me saco  
la capa, porque con capa no  
puedo bailar.

- Gravada -

Un cohente bien cerrado con  
muchas monjas adentro, un velo  
que las divide, reina y corona tiene

- El musco -

Un animalito viva, viva que  
pierde la vida por las heridas.

- Un cazador llamado Caducud

Tres palomas en un prado  
tres tiradores tiraron, cada cual  
mató la suya y las demás  
se volaron.

- Nacajujo -

Tronco de bronce, flor de plata  
fruto de oro.

Morera (fruto)

Verde fue mi nacimiento  
colorado mi vivir  
Negro me puse al morir.

- El trigo -

Verde nace, verde se eria  
pero se le hace la corteza.

- Mate -

Mate el larguquito  
y saca caldito.

Localidad — Pinión  
 Escuela — N° 95  
 Nombre del Director — Pasa Jencinas  
 Nombre de la persona que lo usó — Annelia de Villacosta  
 Edad de esa persona — 34 años.

- Canto -

Ya viene la rana  
 Por el callejón  
 Trajendo la leche  
 Para el niño Dios

Un rústico techo  
 Hebrigo le dá  
 Por cama un pescabe  
 Y por templo un portal.

En blusas púrpuras  
 De finas costuras  
 La Virgen al niño  
 Haciéndole está

Un blanco cordón  
 Valiéndole está  
 El niño agradece  
 La fe y voluntad

Corriendo a mi casa  
 Voy a preparar  
 Chupala y almohada  
 Y le voy a mandar

Corriendo a tu casa  
 Dile a tu mamá  
 Prepare un pescabe  
 En medio el rosal.

Adios mi niño  
 Adios que me voy  
 Quisiera que me peches  
 Una vendición.

— fin —



5

Localidad — Pucón  
Escuela — 11295  
Nombre del Director — Rosa Benicidas  
Nombre de la persona que lo narra — Amalia de Villacorta  
Edad de esa persona — 38 años

16

- Arrollos -

María Magdalena  
Porque llora el niño  
Por una mozojana  
Que se le ha perdido  
Tampoco para casa  
yo te dare dos  
Una para el niño  
y otra para vos  
arruñé mi niño  
arruñé mi sol  
arruñé pedazo  
de mi corazón.

fin

Localidad — Punción  
Escala — N.º 95  
Nombre del Director — Piedad Encinas  
Nombre de la persona que lo narra — Manuel Segura  
Edad de esa persona — 40 años

17

- Cantos infantiles -

Don Andres señores  
Virro de Sevilla  
Le cantó la rana  
De pies a costilla  
Cui - cu, cu, cu cantaba la rana  
Cui - cu; cu, cu, debajo del agua  
Cui, cu, cu, cu cantaba Jimen  
Cui - cu, cu, cu debajo la cama  
fin

Cui, pin sarabin  
Cuchillito de marfil  
Manda el agua redonda  
Que esconda ese pie  
Dra la puerta de San Miguel  
Marigueta la fonda  
Que rargue y esconda.  
fin

La milonga se ha perdido  
y la salen a buscar  
25 milongueros  
y la guardia nacional  
Potricita la milonga  
Si la llegan a encontrar  
le daran una paliza  
y la llevaran al hospital  
fin

Localidad — Pinar  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa J. Benítez  
Nombre de la persona que lo narró — Macedonia de Mera  
Edad de esa persona — Macedonia de Mera. 40 años

18

- Fragmento de una poesía -

Atiendan señores míos  
Si me atienden un instante  
Los trabajos que pararon  
Dos pajarillos amantes.  
La calandria y el jilguero  
Eran dos que se querían  
El tener un desprecio  
Ninguno se descubría.  
Al cabo de tanto andar  
Se dice el jilguero un día  
Que pretendía ser su amante  
Y que por ella se moría.  
No pudo hablar más palabras  
A causa de un cazador  
El jilguero se declaró  
Y el cazador les tiró.  
Por el sueto que llevaron  
Se dividieron los dos  
Lloraba por las montañas  
El amoroso jilguero  
Se encontró con una jaula  
Donde cayó prisionero.  
En la jaula prisionero  
Lloraba y se lamentaba  
Sin esperanza de verla

A su amorosa calandria  
Al otro día temprano  
Se le apareció la calandria  
No está usted despreciable  
Diga que nunca me ha visto  
Ni jamás me ha conocido  
Al mismo día ha venido  
El marido de la calandria  
Le preguntó al jilguero  
La calandria no ha venido  
Se contentó el jilguero  
Dijo que hubiera venido  
Por el aire habrá pasado  
Yo en la sombra le he visto  
Ni a mi jaula se ha llegado  
Según usted parece  
Usted trata de mentir  
Esta mañana temprano  
La he visto salir de aquí.



Localidad — Localidad.  
Cascuela — No. 25  
Nombre del Director — Rosa G. Bucinas  
Nombre de la persona que le usó — el malia de Villacorta  
Edad de esa persona — 34 años

19

- Cantos infantiles -

- Las niñas estudiosas -

Cuando las niñas son estudiosas  
y obedecen a sus mamás  
Una corona de flores rojas  
La Virgen Santa les tiera

La virgen Santa bajo su manto  
Cobija a todos sin excepción  
Y los saluda con dulce canto  
Bajo las huellas de la instrucción.

Por eso las niñas deben prolijas  
Lentes y buenas llegar a ser  
No hay mas gloria para una madre  
Que ver sus hijas, ver aprender.

(X) El conde niño -

Se levanta el conde niño  
Una mañana de San Juan  
A dar agua a sus caballos  
En las orillas de la mar.

Mientras el caballo bebe

El se dispone a cantar  
y la reina lo escuchaba  
De su palacio real.

Levanta niña le dice  
De lo dormida que estás  
Que lo lindo que canta  
La sirena de la mar.

Non la sirena de la mar mi madre  
Ni por el mundo se cantar  
Ese es el conde niño  
Que me viene a cantar.

Nota de cuidado niña  
Yo lo mandare hacer matar  
No lo mande hacer matar mi madre  
Porque juntas mas han de enterrar.

El otro día de mañana  
Lo llevaron a enterrar  
A uno lo enterraron en la puerta  
Y al otro cerca del altar.

IT

*Cantos infantiles (continuación)*

*Canto impudico (continuación)*

20

*— El Conde ríe —*

*Del uno se hizo un naranjo  
y del otro un hermoso parral  
y la reina de esvástica  
Les mandó hacer cortar.*

*Del uno se hizo una paloma  
del otro un hermoso gavián  
y levantaron sus vuelos  
Por la orilla de la mar.  
fin*



Localidad — Príncipe  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa J. Benemas  
Nombre de la persona que lo narró — Rosa Pérez  
Edad de esa persona — 50 años

21

~ Canciones infantiles ~

Bu - bu ruccho  
Banta gallo  
Monta caballo  
Mano quebrada  
Buen te ha quebrado  
El indio Juan  
Que el indio Juan  
Se ha ido a traer agua  
Que el agua  
Lo han tomado los buecitos  
Que los buecitos  
Se han ido arar  
Que el arado  
Lo han escarbado las gallinas  
Que las gallinas  
Se han ido a poner huevos  
Que los huevos  
Los han comido los frambecitos  
Que los frambecitos  
Se han ido a decir misa  
Que la misa  
Se ha hecho ceniza  
Que la ceniza  
La han llevado los angelitos  
Que los angelitos - Se han ido volando al cielo.

Localidad — Pisco  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa J. Guineas  
Nombre de la persona que lo usó — Annelia de Villacorta  
Edad de esa persona — 38 años.

22

- Canto popular -  
- la viudita desgraciada -

Allí viene mi marido  
Causado de trabajar  
Ya está la cama tendida  
Buen te puedes acostar

Aquí se acaban estos versos  
De una viudita desgraciada  
fin

ya se acostó mi marido  
Yo estoy por la cabecera  
Con el rosario en las manos  
Rogando a Dios que se muera

ya se ha muerto mi marido  
ya se ha muerto el majadero  
ya no tengo quien me diga  
anda pronto y volved luego

ya lo llevan a mi marido  
En grandes acompañamientos  
y yo voy mas por detrás  
tratando otros casamientos.

Día sábado murió mi marido  
Día domingo ya fui casada

Localidad - Pincón  
Escuela - N.º 95  
Nombre del Director - Rosa Sánchez  
Nombre de la persona que lo escribió - Manuel Segura  
Edad de esta persona - 40 años

23

- Canto popular -

Senores caigo a este pago  
Sin saber de donde vengo  
Y a todos les prevengo  
Que se le pego muchos al trago.  
De una parte a otra vago  
Sin tener pena ni traba  
Cuando la plata se acaba  
Por eso no me trabuco.  
Esta noche juego al truco  
Mañana juego a la taba.  
Primero diré mi nombre  
Para que sepan quien soy.  
Me llamo Nsario Eloy  
Caraciolo, Timoteo  
Enrique Celso, Dado  
Fulgencio, Pío, Damian  
Epolántes Julian  
Sacaría Euterio  
Juan José Luis Doménech  
Y de apellido Guzmán  
Señores, como he venido me voy  
De esta población copeta  
Que para conseguir un peso  
Se necesita una escapeta.



Localidad - - - - - Quirón  
Cruce - - - - - N.º 95  
Nombre del Director - Rosa J. Lencinas  
Nombre de la persona que lo narra - Vicente Bernel  
Edad de esta persona - 45 años

24

~ Canto popular ~

Llega el alegre verano  
Todo lleno de placer  
Luego cambiado en invierno  
Troca el gozo en padecer.  
Ya florida primavera  
Mueve al árbol su virtud  
Como son nuestros cultivos  
Van brotando las higueras  
Por ser la fruta temprana  
Ni ancuando nos falte el grano  
No es cosa mayor la pena  
Por que con varias frutas buenas  
Llega el alegre verano.  
Después llegan las higos  
La algarroba y el níspero  
Papaltes, sandía, melón  
Tiempo de muchos amigos  
Después llegan las uvas  
Lirio, naranjas, moscatel  
Mil cosas para comer  
Quircaluro y perquillín  
Quien no ha de vivir así  
Todo lleno de placer  
La pera de sabor bueno  
La granada grano tierno

Es fruta muy delicada  
Mas después el arrayán  
El mato y el chuchal  
Las tunas y el chucúar  
Todo es fruta de comer

Fin

Localidad — Pinar  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Prudencio  
Nombre de la persona que lo narra — Amalia de Villacarta  
Edad de esa persona — 38 años

25

- Vidalita -

En mi pobre rancho  
Vidalita  
No existe la calma  
Desde que está ausente  
Vidalita  
La dueña de mi alma.

No hay rama en monte  
Vidalita  
Que florita esté  
Todo es un despojo  
Vidalita  
Desde que ella se fue.

Los rios se agotan  
Vidalita  
Al llegar al mar  
Mis ojos se secan  
Vidalita  
De tanto llorar.

Llora la torcaza  
Vidalita  
Un triste gemido  
Yo lloro solito  
Vidalita  
Ya mi bien perdido

Palomita blanca  
Vidalita  
Piquito de oro  
No le cuento a nadie  
Vidalita  
Que yo solito te adoro

No hay que acostumbrarse  
Vidalita  
Con amor ajeno  
Porque me dio del gusto  
Vidalita  
Se la lleva el viento.

Si yo me acostumbrase  
Vidalita  
Con amor ajeno

Vidalita (continuacion)

Siendo que haga mi gusto  
Vidalita  
Que la lleve el dueño  
Jui



Localidad — Prisión  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Doña J. Encinas  
Nombre de la persona que lo narra — Manuel Segura  
Edad de esta persona — 40 años

26

— Coplas —

Dicen que del pedernal  
Saca fuego el esclavo  
Hei sacas ingrato  
Sangre de mi corazón

Dos pareceres te pongo  
De cual quieres escoger  
Como quieres ver tu prenda  
Muerto ó en otro poder.

Yo muerto quisiera verlo  
Para tener mas consuelo  
Dolor mayor me sería  
De verlo con otra dueña.

Localidad - Rincon  
Escuela - N.º 95  
Nombre del Director - Prosa y Lencinas  
Nombre de la persona que lo narró - Vicente Bernal  
Edad de esa persona - 75 años.

27

~ Terros para novios ~

Para servir a Dios  
No es preciso el ser casado  
Por que se ha de ver desastrado  
Y se confunden los dos.  
No es para un día ni dos  
El verse en tal desventura  
El soltero no se apura  
Tenga amor o no lo tenga  
¡Qué! de esta suerte se averigua  
Porque casarse es locura  
El hombre cuando se casa  
Hara su infelicidad  
Al ver la fatalidad  
Cuando la mujer lo atraga  
Si da gusto lo embarazaga  
De modo le sirve el dinero  
Cuando el amor mapadero  
El de la mujer casada  
Para librarse de molestias  
Mas vale pobre y soltero  
Ella se empieza a enojarse  
Al ver el marido y se va  
Destinado a no volver  
Al fin del mundo que valla  
Siempre casado pa de ser  
fin

Localidad — Rincon  
Escuela — 19 95  
Nombre del Director — Plaza Encinas  
Nombre de la persona que lo narró — Macedonia de Meca  
Edad de esa persona — 40 años.

2

— Relaciones en baile —

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza  
Pero mas me gusta un cesto con pitos  
Porque eso me llena la panza.

De donde será este mozo  
Que parece de los potrosos  
Principia con el amor  
y termina con el tortero.

¡Apadrine con tus alitas  
Como la gallina al huevo  
Alidad cosas pasadas  
y volvedme a querer de nuevo.

Ya no quiero querer mas  
Ni que me quieran a mi  
No quiero pasar trabajos  
Ni que le pases por mi.

fin

Una flor ando queriendo  
No me cause de mirarla  
El abona se va por ella  
y no me atrevo de tocarla.

De donde será esa flor  
De que jardin habia nacido  
yo no he visto tal flor  
Ni en el jardin de cupido.

A la escuela he de entrar  
Haciendo gran valor  
Para ver y certificarme  
De donde ha nacido esa flor.

De la escuela has de salir  
y nada has de comprender  
Solamente en pensar  
Que esa flor no es de usted.

fin



Localidad — Rincón  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa G. Bucinas  
Nombre de la persona que lo escribió — Macedonia de Nueva  
Edad de esa persona — 40 años.

29

- Despedida del ángel - (poesía)

Adios madre de mi vida  
tronco de todas las ramas  
ya se va tu hija querida  
Nacida de tus entrañas.

Mi querida madrecita  
Lo basta es para llorar  
No me rozjes las alitas  
Que ya no podré volar

Madrecita de mi vida  
Bichadme tu bendición  
con toda conformidad  
Que me voy volando al cielo  
Para no volver jamás.

fin

Localidad — Rincon  
Escuela — N.º 95  
Nombre del Director — Rosa Plucinas  
Nombre de la persona que lo narra — Petrona de Guisantes  
Edad de esa persona — 60 años

30

— Erabalengua —

Si tu gusto  
Gustaría del gusto  
Que gusta mi gusto  
Mi gusto gustaría  
Del gusto que gusta tu gusto  
Pero como tu gusto  
No gusta del gusto  
Que gusta mi gusto  
Mi gusto no gusta  
Del gusto que gusta tu gusto

fin

Localidad — Príncipe  
Cruzeta — N.º 75  
Nombre del Director — Rosaflores  
Nombre de la persona que lo escribió — Manuel Segura  
Edad de esa persona — 40 años

31

- Chiste -

Los mandamientos de la ley de Dios son 10 - yo digo que  
son 6 -

- 1.º Amar el dinero
- 2.º Desterrar las viejas de este mundo
- 3.º Comer un buen azado de cordero
- 4.º Ayunar después de estar arto
- 5.º Tomar un vaso de vino tinto
- 6.º A las niñas bonitas hacerles un jésto.

fin



**FOJA EN**

**BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

191

RINCON

Maestro ROSA J. LENCINA

Escuela N° 95

Fojas 6

2° ENVIÓ

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 95 de Rincon

Director Rosa J. Landina

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales.....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final	.....
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....
b) Leyendas.....	.....		
c) Fábulas, anécdotas.....	.....		
d) Cuentos.....	.....		
e) Refranes, adivinanzas.....	.....		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares .....	.....
	B. Danzas.	c) infantiles.....	.....
		a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

## OTROS TRABAJOS

.....

.....



Folios 95

95

Escuela N.º 95 de Rincón - Dept. de Panamá

1.º Que festividades religiosas o civiles se realizan en esa población y demás pueblos de ese departamento.

- Fiestas religiosas -

- En Rincón -

15 de Mayo - San Pedro

24 de Setiembre - Virgen de las Mercedes

29 de " - San Miguel.

- En Saupil -

2 de Febrero - las Candelarias

Mes de Junio - Corazon de Jesús

- En Matquín -

15 de Agosto - Señor de los Milagros

- En Panamá

Mes de Enero - San Sebastián

Rosario de Colona

2 de Octubre - Nuestra Señora de las Rosaris.

## Cantos para baile

- Cuecas -

Las flores y los carinos  
 Hay que saberlos cuidar  
 Las flores sin agua se secan  
 Y el amor sin besos se va

Que manito para guante  
 Para sortijas que dedos  
 Que cuello para un collar  
 Y que boquita para un beso.

Tengo un dolor en mi pecho  
 Y los médicos me dicen  
 Que no es dolor sino amor  
 Que va criando raíces.

~ ~ ~ ~ ~

Como del mar las espumas  
 De tu cara la blancura  
 En firmeza y tu constancia  
 Como del mar las espumas.

La quiero mas que a mis ojos  
 Mas que a mis ojos la quiero  
 Pero mas quiero a mis ojos  
 Porque mis ojos la vieran

He de formar un cartillo  
 En la punta de un alfiler  
 He de tener mas firmeza  
 Que el que tiene tu querer.

~ ~ ~ ~ ~

Adios que me voy llorando  
 Me voy llorando y te dejo.  
 Si no me has sabido amar  
 con la esperanza me alejo.  
 Hay si... si... hay no... no...  
 Por oho me has olvidado  
 Malaya tu corazon

El anillo que me distes  
 se me partió en dos pedazos  
 Pero me queda el consueño.  
 Que he de morir en tus brazos.  
 hay si... si - hay no... no -  
 Por oho me has olvidado  
 Malaya tu corazon -

Te vengo a ver por la noche  
 Por no venir de mañana  
 Si quieres saber quien soy  
 Habridme la puerta mi alma  
 Hay si... si... hay no... no...  
 Malaya tu corazon - malaya tu corazon.  
 ~ ~ ~ ~ ~

Dicen que Santa Teresa  
 cura a los enamorados  
 Negra linda no me engañes  
 Habridme la puerta calle.

La Santa será muy buena  
 Pero a mi no me ha curado  
 Negra linda no me engañes  
 Habridme la puerta calle.



Si por otro me has dejado  
 Que ha valido mas que yo  
 Negra linda no me engañes  
 Habidme la puerta calle.

- Chacarera -

Si no quiere que le cuente  
 Los dedos de los pies

1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

Si no quiere que le cuente  
 Los de la mano Tambien

1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

Una labranza de amor  
 Sembré cuando yo era querido  
 Se me acabó la semilla  
 Soy el mas aborrecido.

fin.

2.<sup>a</sup> Nombres y domicilios de payadores, e instrumentistas célebres (guitarreros, acordeonistas - flautistas, - violinistas) ya sean argentinos o sudamericanos que en esa localidad o pueblos del departamento, se dediquen preferentemente a la música popular y anónima.

En todo el Departamento - no ha habido ni hay quien se distinga por esto.

3.<sup>a</sup> Nombres y domicilios de catamarqueños que se hayan distinguido o popularizado por cultivar el canto o la danza regional -

No se tiene conocimiento de ninguno.



Rosa Herrera